

MANUEL D'EXIL

PRIX SUISSE 2022

DES ARTS DE LA SCÈNE

TEXTE VELIBOR ČOLIĆ
ADAPTATION MAYA BÖSCH
MISE EN SCÈNE MAYA BÖSCH
JEU JEAN-QUENTIN CHÂTELAIN
ESPACE SYLVIE KLEIBER
PRODUCTION CIE STURMFREI



WWW.CIESTURMFREI.CH

TOURNÉE

DURÉE 75 MINUTES

À PARTIR DE 14 ANS

2021

28.09. - 03.10.2021 THÉÂTRE ST-GERVAIS GENÈVE

12. - 13.10.2021 MANÈGE MAUBEUGE, FRANCE

15. - 22.12.2021 THÉÂTRE VIDY-LAUSANNE

2023

14. - 15.11.2023 TBB YVERDON-LES-BAINS

15. - 25.01.2024 THÉÂTRE2GENNEVILLIERS PARIS, FRANCE

[Fiche technique](#)

CRÉDITS / DISTRIBUTION

AUTEUR, VELIBOR ČOLIĆ

ACTEUR, JEAN-QUENTIN CHÂTELAIN

CONCEPTION, ADAPTATION, MISE EN SCÈNE MAYA BÖSCH

SCÉNOGRAPHIE, SYLVIE KLEIBER

ASSISTANTE SCÉNOGRAPHIE, WENDY TOKUOKA

LUMIÈRE, LAURENT JUNOD

SON, MAÏA BLONDEAU

COSTUME, GWENDOLINE BOUGET

CONSTRUCTION SCÉNOGRAPHIE, RÉGIE LUMIÈRE, LIONEL HAUBOIS

ADMINISTRATION, BUREAU DE LA JOIE !, ESTELLE ZWEIFEL

PRODUCTION, COMPAGNIE STURMFREI

COPRODUCTION, THÉÂTRE ST-GERVAIS GENÈVE, MANÈGE MAUBEUGE SCÈNE NATIONALE

EDITION GALLIMARD

LIENS

[TEASER 2021](#)

CAPTATION DU SPECTACLE 2021, à DEMANDER

[SWISS PERFORMING ARTS AWARD 2022](#)



INTRODUCTION

ÉTÉ 1992.

VELIBOR ČOLIĆ DÉBARQUE À RENNES. IL A VINGT-HUIT ANS ET NE POSSÈDE QUE TROIS MOTS DE FRANÇAIS : JEAN, PAUL ET SARTRE. DANS SON SAC DE SPORT ÉLIMÉ, UN STYLO, UN MANUSCRIT, DES DEUTSCHE MARKS, QUELQUES HABITS ET UNE BROSSÉ À DENTS. DÉSERTEUR DE L'ARMÉE BOSNIAQUE, C'EST UN SOLDAT QUI A VU LA MORT MAIS NE L'A JAMAIS DONNÉE, PRÉFÉRANT TIRER EN L'AIR PLUTÔT QUE SUR SES ENNEMIS. A RENNES, ON L'INSTALLE DANS UN FOYER POUR DEMANDEURS D'ASILE. UNE VIE PRÉCAIRE OÙ SE CONJUGENT ENNUI, PROMISCUITÉ, CONSOMMATION EXCESSIVE D'ALCOOL ET COURS DE FRANÇAIS. APRÈS RENNES, CE SERA PARIS, PUIS STRASBOURG. SES PAPIERS ENFIN EN RÈGLE, IL PROFITE DE L'INTÉRÊT QUE SUSCITE LA CRISE DANS LES BALKANS POUR PUBLIER SON PREMIER TEXTE LES BOSNIAQUES, SUCCESSION DE TÉMOIGNAGES SUR L'HORREUR DES NETTOYAGES ETHNIQUES DE LA GUERRE QUI DÉCHIRE L'EX-YOUGOSLAVIE. LE DÉBUT D'UNE CARRIÈRE D'ÉCRIVAIN CHAOTIQUE QUI NE CHANGERA FINALEMENT PAS GRAND-CHOSE À SA CONDITION DE RÉFUGIÉ.

VELIBOR ČOLIĆ ÉCRIT EN FRANÇAIS SANS PASSER PAR SA LANGUE MATERNELLE. MANUEL D'EXIL EST SON DIXIÈME ROMAN ET SON TREIZIÈME LIVRE EN TOUT, PUBLIÉ CHEZ GALLIMARD EN 2016. DANS UNE LANGUE POÉTIQUE, PLEINE DE FANTASIE, DANS UNE IRONIE FÉROCE ET UNE AUTODÉRISION IMPLACABLE, VELIBOR ČOLIĆ ABORDE UN SUJET D'UNE GRANDE ACTUALITÉ ET DÉCRIT SANS APITOIEMENT LA CONDITION DES RÉFUGIÉS :

« JE SUIS EN MÊME TEMPS ANTI-GUERRE ET ANTI-PAIX, HUMANISTE ET NIHILISTE, SURRÉALISTE ET CONFORMISTE, LE HEMINGWAY DES BALKANS ET PROBABLEMENT LE PLUS GRAND POÈTE LYRIQUE YUGOSLAVE DE NOTRE TEMPS. J'AI JUSTE UN DÉTAIL À RÉGLER : MES TEXTES SONT BEAUCOUP PLUS MAUVAIS QUE MOI-MÊME ».

A DÉFAUT DES 35 LEÇONS POURTANT ANNONCÉES EN SOUS-TITRE DU LIVRE, DIX SOUVENIRS SONT DÉROULÉS EN ORDRE DÉCROISSANT. LE TON CHANGE. LA COMÉDIE CÈDE LA PLACE À LA PROSE POÉTIQUE ET À LA TRISTESSE.

MANUEL D'EXIL EST UN TEXTE AUTOBIOGRAPHIQUE RYTHMÉ PAR LE « JE », STRUCTURÉ SUR PRÈS DE 200 PAGES. LE PERSONNAGE DE VELIBOR SE COGNE AU SYSTÈME, SE HEURTE CONTRE DES LOIS ET CONTRAINTES, SE DÉCHAÎNE COMME LE MOMO D'ARTAUD POUR AU FINAL, ENGAGER SA LUTTE ET SA SURVIE TOUT EN ÉVOQUANT L'ABSURDITÉ, LE PARADOXE ET LA FOLIE QUI HANTENT L'EUROPE CONTEMPORAINE ET QUI CRÉENT DES NOUVEAUX FANTÔMES.

DES EXTRAITS DU TEXTE :

« JE TRAVERSE LE SCANDALEUX SILENCE ET L'INDIFFÉRENCE DU MONDE. »

LE SPECTACLE INTERROGE LA QUESTION DE L'ACCUEIL ET DU RAPPORT À L'AUTRE.

MANUEL D'EXIL RACONTE LE PARCOURS INTIME D'UN HOMME OBLIGÉ DE REPARTIR DE RIEN.

CE PARCOURS IMPLIQUE UNE CONSTANTE REDÉFINITION DE SON IDENTITÉ :

**« AVANT LA GUERRE, J'ÉTAIS UN HOMME
ET MAINTENANT JE SUIS DEVENU UNE INSULTE. »**

« JE SUIS UNE PETITE CICATRICE SUR LE VISAGE DU MONDE. »

« JE SUIS LE RÉFUGIÉ. »

« JE SUIS MAL ADAPTÉ. »

« JE SUIS UN ÉLÉPHANT. »

**« JE SUIS UNE TACHE GÊNANTE ET SALE, UNE GIFLE SUR LE VISAGE DE L'HUMANITÉ,
JE SUIS UN MIGRANT. »**

ET POSE LA QUESTION DES PERSPECTIVES D'AVENIR INCERTAINES :

**« ET NOUS LES RÉFUGIÉS ON N'A PAS LE DROIT
DE RÊVER. »**



LE MOUVEMENT DE LA LUMIÈRE
CONTIENT, ENSERRE LE CORPS DE
L'ACTEUR, L'ENVOIE VALDINGUER DANS
LES ANGLES, L'EXPULSE,
LE DÉSARTICULE OU LE MAGNIFIE.

FLASHS, REBONDS, SAUTS, D'ÉCHELLES
ET MOUVEMENTS CINÉTIQUES
EMPORTENT LE RÉCIT D'EXIL DANS LA
CARTOGRAPHIE DU « FLIPPER ».

6 CADRES DE LUMIÈRE SE CROISENT
POUR COMPOSER UN
« ESPACE-FLIPPER ».

3 COULEURS POUR DE MULTIPLES PLANS
ET DYNAMIQUES DE LUMIÈRES.

UN MINIMALISME POUR UN UNIVERS
DANGEREUX, VERTIGINEUX, SENSIBLE :
« UNE STRUCTURE-MACHINE ».





VELIBOR ČOLIĆ

VELIBOR ČOLIĆ EST NÉ EN 1964 EN BOSNIE. JEUNE CHRONIQUEUR RADIOPHONIQUE ET ÉCRIVAIN IL S'EST RETROUVÉ ENRÔLÉ DANS L'ARMÉE CROATE-BOSNIAQUE AUX PIRES MOMENTS DE LA GUERRE, TÉMOIN DES ABOMINATIONS COMMISES DANS LES TRANCHÉES ET LES VILLAGES «ETHNIQUEMENT PURIFIÉS». IL DÉSERTE L'ARMÉE CROATO-BOSNIAQUE EN 1992, PUIS EST FAIT PRISONNIER AVANT DE RÉUSSIR À S'ENFUIR. RÉFUGIÉ POLITIQUE EN FRANCE, IL VIT LONGTEMPS À STRASBOURG, OÙ IL TRAVAILLE DANS UNE BIBLIOTHÈQUE ET COLLABORE AUX DERNIÈRES NOUVELLES D'ALSACE. AUTEUR DE PLUSIEURS OUVRAGES EN SERBO-CROATE (CINQ EN TOUT), TRADUITS EN FRANÇAIS PAR MIREILLE ROBIN, IL S'ATTACHE À COMBATTRE, PAR LA LITTÉRATURE, LE DÉSARROI EXTRÊME DE CEUX QUI ONT VU ABOLIR TOUTE HUMANITÉ EN L'HOMME.

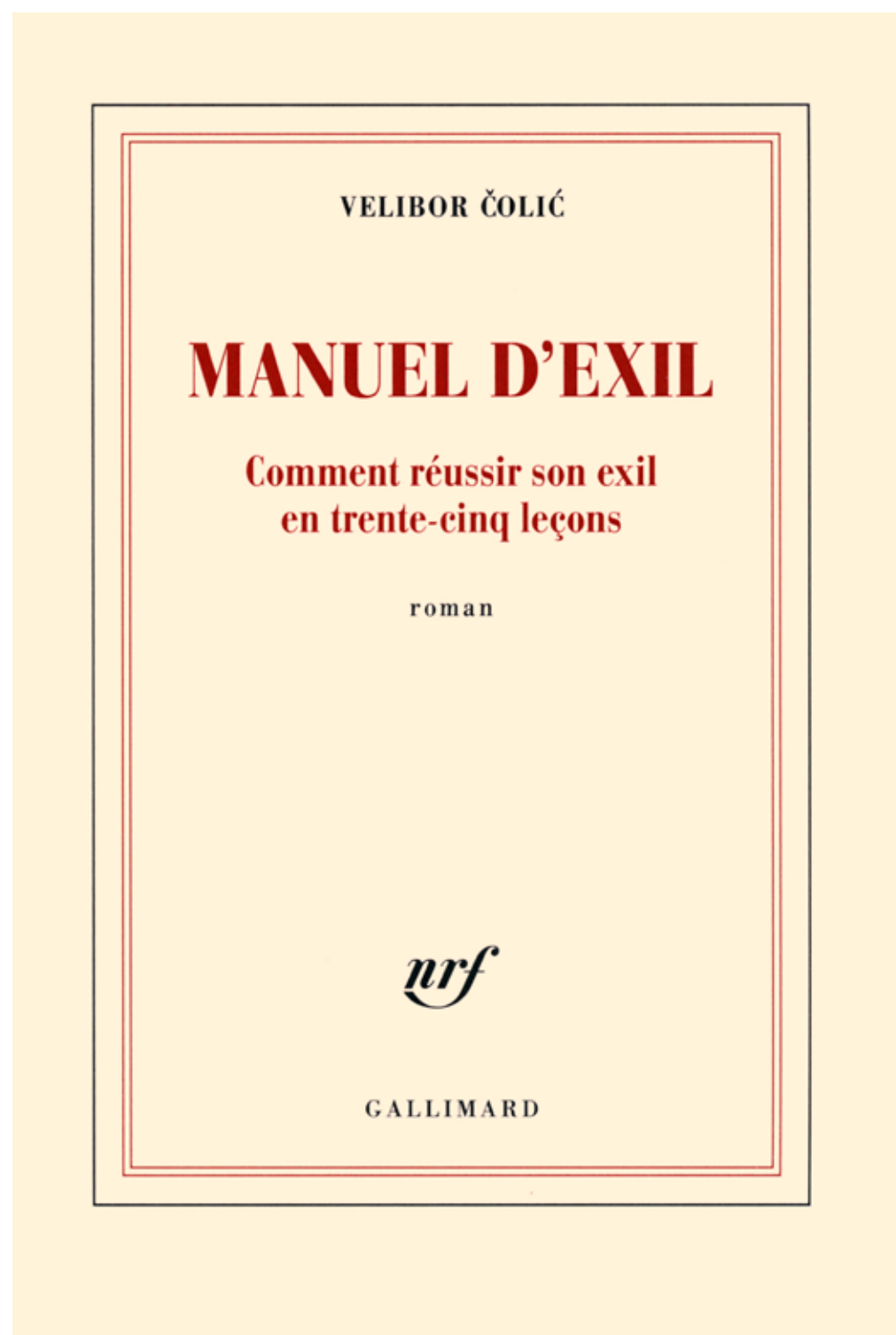
SES LIVRES ONT ÉTÉ PUBLIÉS CHEZ GALLIMARD ET TRADUITS EN PLUSIEURS LANGUES.

JEAN-QUENTIN CHÂTELAIN

NÉ À GENÈVE EN 1959, JEAN-QUENTIN CHÂTELAIN ENTAME SA FORMATION À LA FIN DES ANNÉES 1970 À L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ART DRAMATIQUE DE GENÈVE (ESAD), PUIS LA POURSUIT À STRASBOURG. À PARTIR DE 1981, IL SE PRODUIT EN BELGIQUE, FRANCE ET SUISSE DANS PLUS DE CINQUANTE MISES EN SCÈNE. EN 1986, IL FAIT SENSATION EN SUISSE AVEC UN MONOLOGUE INSPIRÉ PAR MARS, ROMAN AUTOBIOGRAPHIQUE DE FRITZ ZORN, ET MIS EN SCÈNE PAR DARIUS PEYAMIRAS. CE SPECTACLE EST REPRIS À PARIS PENDANT LA SAISON 1991/92 AVEC LE CONCOURS DU CENTRE CULTUREL SUISSE.

EN 1992, CE RÔLE VAUT À CHÂTELAIN SON PREMIER PRIX DU MEILLEUR ACTEUR, DÉCERNÉ EN FRANCE PAR LE SYNDICAT DE LA CRITIQUE, DISTINCTION QUI LUI EST RENOUVELÉE EN 2001, 2010 ET 2014. EN 2015 IL INTERPRÈTE LE PERSONNAGE PRINCIPAL DANS LE FILM RISS/FÊLURE/CREPA RÉALISÉ PAR MAYA BÖSCH À GIBELLINA EN SICILE.

ACTEUR DOTÉ D'UNE FORTE PERSONNALITÉ ET D'UNE SINCÉRITÉ IMPRESSIONNANTE, IL JOUE SUR TOUTES LES SCÈNES IMPORTANTES DE LA FRANCOPHONIE – DANS DES MISES EN SCÈNE MODERNES EN SUISSE ROMANDE, PAR EXEMPLE, SOUS LA DIRECTION DE ROBERT BOUVIER OU DE DENIS MAILLEFER, OU ALORS RÉGULIÈREMENT EN FRANCE, SOUS CELLE DES VIEUX MAÎTRES CLAUDE RÉGY OU CLAUDE BROZZONI, ET DERNIÈREMENT DANS C'EST LA VIE, MONTÉ AU THÉÂTRE PARISIEN DU ROND-POINT. IL A AUSSI EXERCÉ SON IMMENSE TALENT DANS PLUS DE VINGT FILMS DE FICTION, UN TALENT QUI NE PEUT GUÈRE SE RACONTER, MAIS QU'IL FAUT AVOIR VU. SA VOIX ET SA CAPACITÉ D'ENTRER DANS UN ÉTAT PROCHE DE LA TRANSE ATTIRE ET FASCINE LES SPECTATEURS DE SES RÉCITS.



avec
Nathalie Azoulai
Maya Bösch
Mélanie Chappuis
Jean-Quentin Châtelain
Velibor Čolić
Christian Haller
Ivan Jablonka
Jérémie Kisling
Marina Skalova

rencontres
lecture
spectacle
concert
exposition

11 | 14 | 15
18 | 20 | 27
NOVEMBRE
2018

MRL ÉCRIRE POUR CONTRE AVEC VARIATIONS SUR L'EXIL

COMPAGNIE STURMFREI

www.ciesturmfrei.ch

[Youtube](#)

2022 HEUREUSEMENT C'EST FINI..., SPECTACLE DE SORTIE AVEC LES ÉLÈVES EN MASTER DU CONSERVATOIRE ROYALE DE MONS

2021 FILM « FLIRT(S) », CINÉMA

2021 MANUEL D'EXIL, CRÉATION

2021 SUR LA VOIE ROYALE, SPECTACLE DE SORTIE AVEC LES ÉLÈVES EN BACHELOR DE LA MANUFACTURE-LAUSANNE

2020 4 PUBLICATIONS : ON SPACE, ON BODY, ON SOUND & ON TIME, ÉCRITURE

2019 PIÈCES DE GUERRE EN SUISSE, CRÉATION

2018 LA FÔRET D'O, PERFORMANCE AVEC 100 CITOYEN.NE.S

2017 EXPLOSION OF MEMORIES, EXPOSITION MULTI-MÉDIALE

2017 FILM « RISS/FÊLURE/CREPA », CINÉMA

2017 DADA NIET, PERFORMANCE

2016 TRAGEDY RELOADED, CRÉATION

2015 PRIX SUISSE DU THÉÂTRE

2015 LES SUPPLIANTES, CRÉATION

2013 SPIEL MIR DAS LIED VOM TOD, CRÉATION

2013 TOPOGRAPHIE DESIRS, CRÉATION IN SITU

2013 CHEVAL DE BATAILLE, HAPPENING

2012 HOPE, HOWL, A STATEMENT ON BODY, SPACE, SOUND & TIME, CRÉATION

2011 HOWL, CRÉATION

2010 DRAMES DE PRINCESSES, CRÉATION

2010 SOUTERRAINBLUES, CRÉATION

2010 EXPLOSION, PERFORMANCE

2009 DÉFICIT DE LARMES, CRÉATION

2008 L'HOMME ASSIS DANS LE COULOIR, INSTALLATION

2006 WET ! / RE-WET !, CRÉATION

2006 PROTEST WALK, PERFORMANCE IN SITU, HAPPENING

2006 STATIONS URBAINES, CRÉATION IN SITU

2006 INFERNO, CRÉATION COLLECTIVE

2005 HUNGER ! RICHARD III / SHAKESPEARE, CRÉATION

2004 LUI PAS COMME LUI, CRÉATION

2004 JOCASTE, CRÉATION

2003 ELEKTRATEXT, PERFORMANCE IN SITU

2002 GENEVA.LOUNGING, CRÉATION

2002 VOLEUR DE VIE, LECTURE

2001 CRAVE (MANQUE), CRÉATION

2000 HAMLETMACHINE, CRÉATION

MAYA BÖSCH

DE NATIONALITÉ SUISSE ET AMÉRICAINE, MAYA BÖSCH EST NÉE EN 1973 À ZÜRICH. ARTISTE, METTEUSE EN SCÈNE, CURATRICE INDÉPENDANTE ET DIRECTRICE DE LA COMPAGNIE STURMFREI, ELLE ÉTUDIE LA MISE EN SCÈNE AU BRYN MAWR DE PHILADELPHIE (ÉTATS-UNIS) OÙ ELLE SE SPÉCIALISE DANS LE THÉÂTRE POLITIQUE. À TRAVERS TOUT SON TRAVAIL ARTISTIQUE SE LIT LE SOUCI DE LA RECHERCHE QUI LUI PERMET D'ANTICIPER DE NOUVELLES FORMES THÉÂTRALES, ARTISTIQUES ET ESTHÉTIQUES. EN 2000, ELLE FONDE LA TROUPE STURMFREI À GENÈVE AVEC LAQUELLE ELLE MONTE PLUS DE CINQUANTE PROJETS : PIÈCES DE THÉÂTRE, DES INSTALLATIONS, DES EXPOSITIONS ET DES PERFORMANCES PLURIDISCIPLINAIRES, AINSI QUE DES FILMS. UNE APPROCHE EXPÉRIMENTALE LUI FAIT INTÉGRER DES PRINCIPES ARCHITECTURAUX, DE LA DANSE OU ENCORE DE LA MUSIQUE CONTEMPORAINE.

DE 2006 À 2012, ELLE DIRIGE AVEC MICHÈLE PRALONG LE GRÜ/TRANSTHÉÂTRE À GENÈVE. EN 2011 ET 2014, ELLE EST CURATRICE DU PERFORMANCE ART FESTIVAL « JETER SON CORPS DANS LA BATAILLE ».

EN 2017, ELLE EST CURATRICE ASSOCIÉE DU PERFORMANCE-FESTIVAL BONE 17 DE BERNE, ET EN 2021 ET 2022 CURATRICE ASSOCIÉE DU FESTIVAL SUPER VIA ET ITAK DU MANÈGE MAUBEUGE, SCÈNE NATIONALE TRANSFRONTALIÈRE.

DE 2014 À 2020, ELLE DÉVELOPPE UNE SÉRIE DE QUATRE PUBLICATIONS ON SPACE, ON BODY, ON SOUND & ON TIME » DANS LAQUELLE ELLE EXPOSE SES CONCEPTS, SA DÉMARCHE, SA RÉFLEXION DANS UN DIALOGUE CROISÉ AVEC D'AUTRES ARTISTES.

EN 2016, LA METTEUSE EN SCÈNE RÉALISE SON PREMIER FILM À GIBELLINA EN SICILE : « RISS/FÊLURE/CREPA » (35 MIN) QUI A ÉTÉ PRÉSENTÉ DANS LE CADRE DE L'EXPOSITION PLURIDISCIPLINAIRE ET MULTI-MÉDIALE « EXPLOSION OF MEMORIES » AU COMMUN, BÂTIMENT D'ART CONTEMPORAIN ET AU CENTRE DE LA PHOTOGRAPHIE GENÈVE.

EN 2021, ELLE RÉALISE SON DEUXIÈME FILM « FLIRT(S) » (15 MIN) DANS LES ATELIERS DU VAL DE SAMBRE EN HAUT-DE-FRANCE, AVEC LES OUVRIER.IÈRE.S EN SITUATION DE HANDICAP.

MAYA BÖSCH DONNE DES WORKSHOPS ET DES MASTER CLASS DANS DIFFÉRENTES HAUTES ÉCOLES ET UNIVERSITÉS EN SUISSE ET EN EUROPE OÙ ELLE PROPOSE DIFFÉRENTES PÉDAGOGIES EN FONCTION DE L'ORIENTATION : MISE EN SCÈNE, SCÉNOGRAPHIE, ART DRAMATIQUE, PERFORMANCE, DRAMATURGIE, PENSÉE CRITIQUE.

EN 2015 MAYA EST LAURÉATE DU PRIX SUISSE DU THÉÂTRE.

EN 2022, ELLE REÇOIT LE PRIX SUISSE DES ARTS DE LA SCÈNE POUR LE SPECTACLE « MANUEL D'EXIL ».



CONTACT

COMPAGNIE STURMFREI
CASE POSTALE 374
1211 GENÈVE 4
www.ciesturmfrei.ch

MAYA BÖSCH
METTEURE EN SCÈNE
mboesch@ciesturmfrei.ch
+41 76 615 50 60

ESTELLE ZWEIFEL
ADMINISTRATION
admin@ciesturmfrei.ch
+41 79 476 00 81†

CRÉDIT PHOTOS
LAURA SPOZIO
CHRISTIAN LUTZ